

中国学生在英语写作中使用连接词的语料库调查

潘正凯, 武艳云

(浙江师范大学 外国语学院, 浙江 金华 321004)

[摘要]连接词作为语篇衔接的一种手段,在英语写作中起着重要的作用。然而,中国英语学习者少用、滥用连接词的现象却很严重。通过对中国学习者英语语料库(CLEC)和英国本族语语料库(FLOB)中的连接词使用情况进行对比研究,旨在发现各自连接词的使用特点及其原因,从而为学生提高英语写作水平提供一些合理建议。

[关键词]中国英语学习者;英语写作;连接词;语料库

[中图分类号] H315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2008)02-0094-03

英语写作是英语的四项基本技能之一,也是各种考试必不可少的组成部分。一篇好文章,应符合以下标准:内容切题,语义连贯,句段衔接自然,基本无语言错误(蒋俊梅,2005)。那么,正确使用英语衔接手段是写好文章的必备要素。语篇的衔接手段是多种多样的,归纳起来,重要的有:语法手段,词汇衔接,逻辑连接词和语用上与语义上的意涵(赵蔚珊,2003)。其中,连接词作为语篇的衔接手段之一,对语篇的连贯起着尤为重要的作用。

连接词是一种表示语篇内各单位之间逻辑或语义关系的衔接手段。连接词的合理使用会使我们的文章成为一个形式上相互衔接,意义上前后连贯的有机整体。孟庆升和齐志光做过这样的比喻:如果我们把文章看作是一个人,那么主题思想就是人脑和神经中枢,内容和表达层次就是支撑作用的骨骼,而逻辑连接词则是连接这些骨骼的韧带。没有韧带的牵拉作用,骨骼便不能正常发挥其支撑作用(转引自赵蔚珊,2003)。

而很多学生在写作中往往是堆词成句,垒句成段,很少注意语句间的衔接和篇章的结构,还有很大一部分学生则是误用或滥用连接词,这样势必导致了文章的逻辑混乱和表达的不到位。考虑到使用连接词不足和不能正确使用连接词是中国学习者容易出现的错误,本文采用语料库的研究方法来调查学习者写作中的连接词用法,并通过对中国学习者英语语料库和英国本族语者语料库中的连接词使用情况进行对比研究。试图研究以下问题:(1)中国英语学习者使用连接词的频数;(2)中国英语学习者与英国本族语者所使用的连接词有何不同,出现这种不同的原因;(3)该研究对当今英语教学的启示。

一、使用 *iyuied*, *Therefore* 连接词的定义与分类

连接词(conjunction)又称话语联系语(discourse connective)。由于连接词本身具有明确的含义,因此它们在语篇中能够准确地传递有关句子之间或段落之间的各种语义联系和逻辑联系的信息。韩礼德和哈桑在《英语的衔接》(1976)中把连接词分为四类:增补关系(additive),转折关系(adversatives),因果关系(causal)和时间关系(temporal)。

本文采取以上分类法,同时对在 CLEC 中出现频数最高的 20 个连接词进行了检索统计,之所以选择这 20 个连接词不仅是由于出现的频数高,而且包括了各类不同的连接关系(见表 1)。

表 1 连接词的分类

增补关系连接词	and, or, also, for example,
转折关系连接词	but, only, still, however
因果关系连接词	for, so, as, if, because
时间关系连接词	when, after, first, then, before, second, while

二、研究方法 with 数据收集

我们知道,语料库方法的核心是对语言行为进行描述和分析,近年来,随着计算机语言学和语料库语言学的发展,语料库为英语教学提供了更多客观、真实的语言材料。本文所使用的语料库是中国学习者英语语料库(CLEC)和英国本族语语料库(FLOB)。CLEC是由上海交通大学和广东外国语学院于2003年联合研制的,其语料来自5个不同发展阶段的学习者的英语作文,包括考试作文和自由作文。ST2代表中学阶段,但主要是高中生,因为初中生还没有写作课;ST3代表大学英语4级,是由大学非英语专业1~2年级学生组成,多数将参加CET4级考试;ST4代表大学英语6级,是由大学非英语专业3~4年级学生组成,多数将参加CET6级考试;ST5代表英语专业1~2年级学习者;ST6代表英语专业3~4年级学习者。整个语料库语料约有100万篇,而每一类学习者的语料大约为20万词。FLOB作为本研究的参照语料库,该语料是20世纪90年代的英国书面英语,总词数为1 226 847。

三、数据统计

统计法是建立在科学性和客观性基础上的一种研究方法,它在语言学研究中起着重要作用。通过统计法得出的统计数字是语言学研究中的强有力证据,它可以用来支持论证和检验假设,以使结论更具说服力。本文主要采用软件 wordsmith 来进行词频统计以及词语检索,这样我们可以很清晰地看出不同阶段学生使用连接词的情况以及他们是否误用、多用或者少用连接词。所以研究第一步是先使用语料库索引检索器计算出 CLEC 中最常用的 20 个连接词。应该注意的是对于一些跨类词应进行二次检索,如 *for* 既可作介词又可作连词,二次检索目的在于剔除那些无效数据以确保数据的可信度,这也是本研究的第二步。第三步是将统计结果与英国本族语者语料库 FLOB 进行比较。因为各语料库的规模不同,为了便于直接比较,我们在对 CLEC 进行二次检索及对 FLOB 进行检索时把原始频数转换成了每 10 万次中出现的频数,即相对频数。

四、统计结果与分析

(一)CLEC 中连接词使用频数的检索结果

表 2 CLEC 中连接词使用频数的原始检索结果

排序	连接词	CLEC	ST2	ST3	ST4	ST5	ST6
1	and	27264	5204	5373	4567	5780	6340
2	for	9219	1456	1787	1884	1862	2230
3	so	6437	1506	1441	1407	1129	954
4	but	6231	1415	1054	1379	1107	1276
5	as	5474	542	1114	967	1237	1614
6	when	3767	942	709	910	668	538
7	if	3343	365	696	1084	533	665
8	or	3287	327	552	651	719	1038

[收稿日期] 2007-11-07

[作者简介] 潘正凯(1982-),男,江苏泰州人,硕士生,研究方向:学习动机、英语教学法。

9	because	3039	753	455	840	490	501
10	also	2584	326	632	480	607	539
11	only	2242	288	454	617	324	559
12	after	1939	642	324	281	405	287
13	first	1889	416	499	504	271	199
14	then	1840	536	325	418	335	226
15	before	1107	297	198	220	208	184
16	still	1017	182	90	101	193	451
17	second	869	112	286	270	123	78
18	for example	864	85	308	319	66	86
19	while	758	87	131	160	193	187
20	however	695	47	120	154	173	201
总计		83865	15528	16548	17213	16423	18153

表3 CLEC中连接词使用的相对频数的二次检索结果

排序	连接词	CLEC	ST2	ST3	ST4	ST5	ST6
1	and	2547	2501	2570	2146	2695	2804
2	but	582	680	504	648	516	564
3	so	544	517	487	519	875	336
4	when	341	401	338	428	311	237
5	if	312	175	333	509	248	294
6	or	307	157	264	306	335	459
7	because	284	362	218	395	228	222
8	also	241	157	302	226	283	238
9	as	215	93	229	221	239	287
10	after	181	309	155	132	189	127
11	then	172	258	155	196	156	100
12	for	115	54	197	226	50	65
13	before	103	143	95	103	97	81
14	still	95	87	43	47	90	199
15	first	93	51	183	138	47	47
16	for example	81	41	147	150	31	38
17	while	71	42	63	75	90	83
18	only	68	25	85	93	49	85
19	however	65	23	57	72	81	89
20	second	56	10	129	106	19	20
总计		6473	6086	6554	6736	6629	6375

表2是连接词在CLEC语料库中出现频数的原始数据。正如前面所提,因为子语料库的录用词语数不是完全相同,为了便于直接比较,我们在二次检索时把原始频数转换成每10万次中出现的频数,即相对频数。例如,连接词and在ST2中出现的频数是5204,而ST2中的总语料数为208088,因此可计算出它的相对频数为 $5204/208088 \times 100000 = 2500.8554$ 。另外由于对一些跨类词的处理,因此二次检索的连接词出现频数的顺序与初次检索结果也有所不同。表三就是各连接词在不同阶段学生中使用的相对频数。

从表3可看出:1.一些连接词的使用频数相当大,而一些则非常小。and, but, so和when占了所用连接词的百分之六十多,尤其是and所占比例最大。仔细观察我们不难发现,这四个连接词分别属于增补、转折、因果、时间关系,而增补关系连接词and使用频数又最高。相反,only,however和second所出现的频数比例仅仅百分之二。2.ST2最常用的连接词为and, but, so, when, because, after。与大学阶段的学习者存在着明显差异,可见他们对连接词的选择还与他们的词汇量有关,这六个连接词都是中学出现频率最高的。3.在if, or, for, still, first, second, for example等连接词的使用上,非英语专业学生(ST3, ST4)与英语专业学生(ST5, ST6)也存在着显著差异。4.越高年级阶段的英语学习者,使用连接词越丰富,可见,连接词的使用还与他们平时的训练有关。

(二)中国英语学习者与英国本族语者所使用的连接词的比较

表4 CLEC与FLOB的相对频数比较

排序	连接词	CLEC频数	FLOB频数
1	and	2547	2756
2	but	582	476
3	so	544	197
4	when	341	218
5	if	312	223
6	or	307	367
7	because	284	87
8	also	241	130
9	as	215	751
10	after	181	112
11	then	172	150
12	for	115	17
13	before	103	91
14	still	95	88
15	first	93	18
16	for example	81	35
17	while	71	74
18	only	68	136
19	however	65	63
20	second	56	0
总计		6473	5989

从表4可以看出,中国学习者与本族语者使用连接词的相对频数上存在着一定的差异。总体上,中国学习者使用连接词的频数要高于英语本族语者,其中so, because, for, first, second这些连接词的使用尤为明显,而这五个连接词又主要是因果关系和时间关系的连接词。对于first, second这两个表示时间的连接词,可以看出中国学习者与英语本族语的一些区别,本族语者倾向于将second作为一个形容词,几乎不把它当作连接词使用,同样,他们对first的使用要么作为形容词,要么用在at first这一短语当中。

对于as, only等词的使用中国学习者则相对英语本族语者甚少,从表4很容易计算出对于as的使用,英国本族语是中国学习者的3.5倍,only是我们使用的两倍。

两个因素可以解释这种差异。第一个因素是学习者的母语对目标语的负迁移。不管什么阶段的学习者,在学习目标语时都很容易受到自己母语的影响,他们往往用汉语的思维定势去说英语写英语,他们往往关注的是意思是否表达完整,而很难顾及到是否多用少用或误用连接词。比如,中国学生习惯于将because和so, although和but等在一个句子中使用,这完全是受到汉语的影响。第二个因素与文化差异有关,中国人说话注重“意合”,而西方人强调的多是“形合”。

五、对英语教学的启示

既然连接词在英语写作中起着重要的作用,而学生又常常超用、误用或少用连接词,那么我们教师应该懂得采用何种教学策略,给予学生正确的指导,以提高学生的英语写作质量。

首先,作为一名英语教师,应充分认识到语言输入的重要性,要提供给丰富的目标语预料,引导学生根据语言真实情况使用正确、多样的连接词。正如Krashen(1982)的“输入”中所强调,“输入是语言习得的首要条件”。中国学习者与英国本族语者在使用连接词上表现出的显著差异,进一步说明了二语习得过程中输入质量的重要性。如果语言教师过分依赖有限或片面的输入,而忽视让学生接触大量真实的语言材料,会导致学生语言输出的某些缺陷(潘璐,冯跃进,2004)。对于中西使用差异较大的连接词,在教学中要给予足够的重视,帮助学生尽量减少母语的干扰。

(下转第99页)

必须明确,考试作文的润色和修改只需要达到以下几个目的:拼写正确;用词准确,尤其是名词、动词、形容词、冠词和介词;语法正确,特别是人称、时态、和单复数的三“一致”;正确使用过度性词汇,从而使句子之间以及段落之间都具有逻辑性和条理性。

在应试准备中,策略固然重要,还需要扎实的语言基础和写

作的专门知识。提醒广大考生,在平时的学习中还应多读、多练、多总结,这样才有利于写作水平的日益提高。

[责任编辑:王云江]

How to cope with the composition in TEM—4

GUO Rui—fang, KANG Mei

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Writing is an important skill in displaying thoughts and is a fairly complicated creative process. It's not easy to clearly express one's ideas. Whereas, any articles, despite their subjects or styles, have certain rules to follow. By mastering some writing techniques and taking advantage of examination law, we could give full play to the students' writing ability.

Key words: time planning; overall arrangement; structure and contents

(上接第95页)

其次,要教给学生如何在不同语境中使用不同的连接词,使其句式转换丰富而流畅。而不是教学生机械套用某些连接词,更不应该告诉学生不确定的连接词在考试中不要使用,这样会使学生形成单一使用连接词的习惯,禁锢学生的思维。其实学生对连接词的使用错误是教师发现问题,提高教学的一个很好资源,应该积极面对。要教给学生一个连接词的不同用法。

最后,除了使用恰当的逻辑连接词以外,还要注意培养学生使用不同的衔接手段,做到逻辑连接词和其它衔接手段的交互运用。

六、结束语

本文只是尝试性地对中国学生在英语写作中使用连接词的情况进行了初步的研究,希望本次研究能够给予广大教师和英语学习者一些启示,同时也希望英语教育事业得到更好的发展。

[参考文献]

- [1] Halliday, M. A. K. & R. Hasan. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976.
- [2] Krashen, S. *Principles and Practices in Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- [3] 桂诗春, 杨惠中. 中国学习者英语语料库[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [4] 蒋俊梅. 逻辑连接词在大学英语四级作文中的作用[J]. 信阳农业高等专科学校学报, 2005(4): 107—109.
- [5] 潘璠, 冯跃进. 非英语专业研究生写作中连接词用法的语料库调查[J]. 现代外语, 2004(2): 157—162.
- [6] 赵蔚彬. 中国学生英语作文中逻辑连接词使用量化对比分析[J]. 外语教学, 2003(2): 72—77.

[责任编辑:陶爱新]

A corpus linguistic investigation into Chinese students' use of conjunctions in English writing

PAN Zheng—kai, WU Yan—yun

(Department of Foreign Studies, Zhejiang Normal University, Jinhua 321004, China)

Abstract: Conjunctions play an essential role in English writing as cohesive ties. However, Chinese English learners always under—use or misuse conjunctions. In order to investigate the characteristics of the connective use of Chinese EFL learners, this study compares the usage of conjunctions by native speakers and by Chinese learners respectively from a corpus—based perspective. The aim is to provide some useful suggestions to our teachers and students in English writing.

Key words: EFL; English writing; conjunction; corpus